

Entrevista con Armando Christian Pérez “Pitbull”

Fátima Andrade

Susan Braga

Néstor Jerónimo

Keiry Romero

Brisa Rosiles

SPAN 303 Advanced Spanish Grammar

Dra. Rebecca Pozzi

SPRING 2023

Introducción

El objetivo del presente trabajo es investigar los diferentes fenómenos gramaticales que emplea el cantante Pitbull en su discurso. Para llevar a cabo este estudio, analizamos una entrevista de Pitbull con el fin de identificar ejemplos de ciertos fenómenos gramaticales de interés incluyendo pronombres de sujeto, pronombres de objeto directo e indirecto, el subjuntivo, ser y estar y la alternancia de códigos. Luego, hicimos una conexión entre dichos fenómenos y diferentes temas estudiados en el curso: la variación regional, la variación social, el contacto entre lenguas, las actitudes lingüísticas, el prescriptivismo y los prejuicios lingüísticos.

Los resultados revelan la gramática de un hispanohablante, en este caso Armando Christian Pérez aka “Pitbull”, un estadounidense con herencia cubana que manifiesta su biculturalidad en su forma de hablar. En la próxima sección se detalla la metodología de recolección de datos. Las siguientes secciones son el análisis y la conclusión respectivamente.

Metodología

Para la elaboración de este proyecto, escuchamos detalladamente una entrevista entre Pitbull y Leila Cobo que se estrenó en Vme TV en 2012 y ahora se encuentra en la plataforma de YouTube. En dicha entrevista, la presentadora colombiana Leila Cabo, le hace al rapero cubano-americano de 28 años preguntas sobre su vida personal, que van desde sus comienzos como músico hasta que es lo que busca en una mujer. Al tratarse de una entrevista fugaz con respuestas cortas, nuestro objetivo fue identificar ejemplos de los fenómenos gramaticales mencionados anteriormente que hemos estudiado en clase dentro de esas respuestas en el habla de Pitbull.

Para llevar a cabo el análisis, primero, determinamos los diferentes fenómenos gramaticales que habíamos estudiado y que escuchamos en la entrevista: pronombres de sujeto,

pronombres de objeto directo e indirecto, el subjuntivo, ser y estar y la alternancia de códigos. Después, identificamos todos los ejemplos que escuchamos de cada fenómeno de interés para finalmente notar y señalar tendencias en el uso de cada fenómeno en el habla de Pitbull. Además, hicimos conexiones entre dichos fenómenos y los diferentes temas relevantes estudiados en el curso: la variación regional, la variación social, el contacto entre lenguas, las actitudes lingüísticas, el prescriptivismo y los prejuicios lingüísticos. En esta sección explicamos la metodología que utilizamos para este estudio y proseguimos presentando el análisis de los datos recopilados.

Análisis

En esta sección analizaremos los fenómenos gramaticales que Pitbull utiliza en la entrevista anteriormente mencionada: los pronombres de sujeto, los pronombres de objeto directo e indirecto, las formas ser y estar, el subjuntivo y la alternancia de códigos. Primero, planteamos si su uso gramatical sigue las reglas prescriptivas o no, debido a que hemos notado que Pitbull está expuesto a un contexto bilingüe y por lo tanto su herencia cubana y la influencia del inglés podrían repercutir en su forma de expresarse. Si en todo caso, no sigue las reglas prescriptivas, proseguiremos a explicar de mejor manera lo que está ocurriendo con las variaciones estudiadas en clase para tener un panorama más completo de las prácticas lingüísticas de Pitbull.

Pronombres de sujeto (Keiry)

Comenzaremos el análisis examinando el uso del sujeto en las respuestas de Pitbull. De acuerdo con las reglas prescriptivas los pronombres de sujeto son palabras que reemplazan un sustantivo para evitar la redundancia y concuerdan con las conjugaciones verbales (Potowski & Shin, 2019). Se puede elegir usar o no estos auxiliares, todo depende de la variación del español en cuestión.

Por ejemplo, se ha notado que en Cuba, otros lugares caribeños y en las costas, como Venezuela y Colombia se omite la “s”, entonces los pronombres de sujeto son usados con el fin de clarificar el sujeto del verbo, especialmente en la forma de *tú*. Este fenómeno lo vemos en las respuestas de Pitbull, donde omite la “s” pero agrega el sujeto “tú”. Tenemos estas instancias donde él dice “*tú* sabe” (0:50) “no sé qué *tú* cree” (1:01) en este caso necesita especificar el sujeto antes del verbo porque de otro modo se podría confundir el sujeto con la tercera persona singular, por ejemplo: “no sé qué cree”, que podría funcionar, sin embargo, el contexto amerita el uso del *tú*.

Por otro lado también vemos otras instancias donde no sigue las reglas prescriptivas. Por ejemplo, en la entrevista dice “yo y Ana Carolina Fonseca” (0:08). Acorde a las reglas gramaticales prescriptivas, si se va a emplear el pronombre personal *yo* en un enlistado, este debería ir al final por mera demostración de cortesía y educación. Por lo tanto Pitbull debió de haber dicho: “Ana Carolina Fonseca y yo”.

Finalmente, observamos que Pitbull no siempre sigue las reglas prescriptivas. Esto se podría deber a la variación que existe en Cuba y los otros lugares, tomando en cuenta su herencia cubana, sobre la omisión de la “s”. Por otro lado, el otro ejemplo donde primero dice “yo” y después el otro sujeto, aunque está prescriptivamente mal empleado, esto pudo haber pasado por la frecuencia con la que se intercambian los sujetos en distintas variaciones del español.

En esta sección analizamos el uso de los pronombres de sujeto. Ahora, en la siguiente sección observaremos la variación de los pronombres de objeto directo e indirecto.

Pronombres de objeto directo e indirecto (Susan)

El estudio de los datos arroja varios hallazgos acerca de los pronombres de objeto directo e indirecto. En primer lugar, para comprender mejor los datos, es importante definir las reglas

prescriptivas acerca de su uso. Mientras el sujeto en una oración generalmente es la persona o cosa que ejerce una acción, **el objeto directo** *recibe* la acción que viene del verbo. El objeto directo contesta la pregunta ¿QUÉ?, o ¿QUIÉN? sobre el verbo y siempre es un sustantivo. (Potowski & Shin, 2019, p. 60) Ahora, los **pronombres objeto directo**, reemplazan el objeto para evitar la repetición. Ellos concuerdan en género y número con el sustantivo al que se refieren, estos son los siguientes: *lo, la, los, nos y las*. (Potowski & Shin, 2019, p. 121) Los **pronombres de objeto indirecto** cuentan con cinco opciones que son: *me, te, le, nos y les*. Suelen ser más a menudo personas que cosas, ya que son los receptores, benefactores o metas de la acción verbal, y por lo regular, contestan la pregunta ¿A QUIÉN? (Potowski & Shin, 2019, p. 62). De esta manera, las reglas acerca del uso de los pronombres de objetos directos e indirectos quedan claros.

Sin embargo, existe variación en su uso. Por ejemplo, en Guatemala y en la zona de los Andes de Sudamérica se ve que se usa dicho fenómeno de la siguiente manera: en vez de concordar el género y/o número con el sustantivo, se usa “lo” independientemente de que esté indicado. Un fenómeno similar también se ha notado en los Estados Unidos entre hablantes bilingües donde se sustituye el uso prescriptivo “la” por “lo” (Pozzi, 2023).

En la entrevista, se encuentran varias tendencias en el habla de Pitbull en cuanto al fenómeno de pronombres de objeto directo e indirecto. En primer lugar él dice, “oye **sacamel**o de aquí.” (2:18) En la palabra “sacamel”, Pitbull usa “me” para reemplazar el objeto indirecto “a mí” y usa “lo” para referir a la persona que se tiene que sacar del cuarto, que en este caso era Pitbull. En segundo lugar, “Tú **la** ves y te da una intriga” (4:54) En este caso usa el pronombre de objeto directo en lugar del pronombre personal de la tercera persona del singular en el género femenino, “ella”. En tercer lugar, él dice “unos taconcitos lindos así como **los** tuyos” (5:03). En

este ejemplo, él elige usar el pronombre de objeto directo “los” en vez del sustantivo, “tacones” que es masculino y plural.

Los patrones observados en el uso del fenómeno de Pitbull concuerdan con lo que se explica en el texto acerca de las reglas prescriptivas. Aunque el uso al respecto aparece más de 12 veces, en ningún instante se encuentran ejemplos de variación. En general, los ejemplos siguen las reglas prescriptivas. Específicamente, Pitbull usó los pronombres de objeto directo para reemplazar los sustantivos en sus oraciones. Además, los objetos directos que él utilizó concuerdan en género y número con el sustantivo. Es decir, que en los que se refiere al género que estamos analizando, sus ejemplos están siguiendo las reglas prescriptivas. No obstante, dicha consistencia podría ser debido a que Pitbull nació y fue criado en Miami, Florida por papás originarios de Cuba. O sea, él no fue criado en una región en donde se ha encontrado variación del fenómeno y tampoco tiene alguna conexión de herencia con estas mismas regiones.

En esta sección hemos analizado el uso de los pronombres de objeto directos e indirectos en la entrevista de Pitbull. En la siguiente parte se discuten ejemplos del subjuntivo.

El subjuntivo (Fátima)

En esta conversación con Pitbull también pudimos analizar la variación de uso del subjuntivo de esta persona. Las reglas prescriptivas acerca del subjuntivo indican que “se usa cuando no se afirma cierta afirmación [...] sino cuando se desea, duda o comenta sobre ella,” (Potowski & Shin, 2019, p. 97). Además, las oraciones en donde se usa el subjuntivo debe seguir la siguiente estructura: primera cláusula: verbo1 en indicativo + QUE + segunda cláusula: sujeto 2 + verbo2 en subjuntivo (Pozzi, 2023). No obstante, en el caso de Pitbull ocurren algunas variaciones.

Es importante señalar que Pitbull tiene un buen uso del subjuntivo, por ejemplo en la respuesta de la pregunta dieciocho él contesta: “yo quiero que la gente sean¹ como yo” (5:22). Lo primero que hay que señalar aquí es que el cantante está expresando un deseo en la cláusula principal de la oración *yo quiero*. Después tenemos el nexos *que*, lo que indica una cláusula más en la cual Pitbull hace cambio de sujeto *la gente* y una conjugación del verbo *ser* en subjuntivo *sean*. Otro ejemplo de un uso prescriptivo ocurre cuando dice: “yo quiero que como a los 32 alguien que me enseñe a mí a ser como un James Bond de verdad” (3:56). Vemos el mismo patrón, dos cláusulas, un verbo indicativo, el nexos QUE, cambio de sujeto y finalmente el verbo en subjuntivo. En ambos ejemplos nos muestra que él aplica las reglas prescriptivas al uso del subjuntivo en la cláusula subordinada cuando habla de lo que desea.

También, logramos ver que en su gramática suele cambiar el tiempo de conjugación del subjuntivo, por ejemplo: “Ya te dije que me dejes tranquilo” (4:12), lo prescriptivo sería decir “ya te dije que me *dejaras* tranquilo,” ya que esta oración es una situación irreal en que el imperfecto de subjuntivo es el tiempo prescriptivamente correcto. Otra variación es cambiar la conjugación del subjuntivo por el indicativo, un ejemplo es cuando dice: “me los arreglo [los dientes]“ (1:00), en este caso las reglas prescriptivas señalan que como es una situación hipotética el verbo “arreglo” debería ser en el condicional *arreglaría*, sin embargo él usó el presente del indicativo. Ambas variaciones de este fenómeno se pueden deber a que existe una influencia del inglés. Sin embargo, afirmar esa relación podría ser acertado viendo la biografía de Pitbull, pero también puede ser erróneo, ya que este fenómeno no es único en las personas que tienen contacto con el inglés. También está presente en Argentina, donde los hablantes suelen

¹ Gente es un sustantivo singular, sin embargo como se refiere a un grupo Pitbull conjuga el verbo *ser* en plural cuando supone debería ser singular *sea*.

usar el indicativo para afirmar una acción que aunque no haya pasado es un hecho que va a suceder.

Los patrones observados en el uso del subjuntivo de Pitbull concuerdan con lo que se explica en el libro acerca del uso prescriptivo de este fenómeno, pero no con respecto a los otros usos. Podemos deducir que su bilingüismo llega a modificar el uso “correcto” de dicho fenómeno, ya que en el inglés no existe tal variación mientras que en el español si y probablemente por eficiencia usa el primero que le llega a la mente, ya que su selección lingüística no afecta en lo mínimo el mensaje.

En esta sección examinamos el uso del subjuntivo en la gramática de Pitbull. En la siguiente parte se discute el uso de los verbos ser y estar.

Ser y estar (Brisa)

En el siguiente bloque de análisis hablaremos del fenómeno gramatical *ser* y *estar*. De acuerdo a las reglas prescriptivas que estudiamos en clase, se utiliza *ser* para describir un objeto, lugar o persona, definir conceptos, además de clasificar y definir objetos; se utiliza *estar* para describir el estado en el que se encuentra algo y para ubicar objetos en un espacio (Potowski & Shin, 2019, p. 113). En términos sencillos para diferenciar el uso de *ser* y *estar* nos podemos apoyar de las siguientes preguntas: *ser* responde a ¿Quién? O ¿Qué? Y *estar* responde a ¿Dónde?, ¿Cómo? O ¿En qué condición? (Butt & Benjamin, 2011, p. 408). Las reglas prescriptivas de la gramática dicen que se debe utilizar *ser* para describir algo permanente y *estar* para describir algo temporal (Potowski & Shin, 2019, p. 114). Por ejemplo, cuando se dice “él *está* borracho”, se refiere a una condición temporal que está ocurriendo en este momento y cuando se dice “él *es* borracho” se está describiendo a una persona que toma con regularidad, por lo que se trata de una condición permanente (Pozzi, 2023).

Sin embargo, al igual que notamos en otros fenómenos, existe variación en cuanto al uso de *ser* y *estar*. En un estudio realizado en Hermosillo, se encontró que en algunas ocasiones las personas alternan entre ambos verbos sin distinción de tiempo (acción temporal o permanente) o sustituyen el verbo *ser* con *estar* cuando acompañan algunos adjetivos (Bessett, 2015). Este último ejemplo recibe el nombre de *estar innovador*, dicho concepto describe el cambio “moderno” que se ha ido efectuando dentro de diferentes variedades del español, principalmente en el de Puerto Rico y México, donde se encuentran muchos ejemplos del uso del *estar innovador* para describir, por lo general, cosas buenas (Potowski & Shin, 2019, p. 116). Aunque anteriormente decir “la comida *es* buena” era la opción más usada y la prescriptivamente “correcta”, hoy en día es muy común escuchar y decir “la comida *está* buena”. A pesar de que se trata de una variación algo común, aún existe cierto rechazo hacia este uso.

En nuestro análisis del habla de Pitbull, nos dimos cuenta de que él sigue las reglas prescriptivas en cuanto al uso de *ser* y *estar*, ya que a lo largo de la entrevista no encontramos instancias en las que su uso de ambos verbos presenta alguna variación. Por ejemplo, utiliza *estar* para describir un estado temporal; cuando le preguntan “¿Cuál fue tú peor concierto?”, Pitbull responde “mi primer concierto, diez mil gentes y yo *estaba* nervioso” (1:21). Por otra parte, utiliza *ser* para describir una condición permanente al decir “yo no *soy* eso de romances, ni romántico” (3:25). De la misma manera, Pitbull responde a las preguntas mencionadas al principio de este bloque acorde a las reglas prescriptivas. Tal es el caso del minuto 4:57 donde responde “la mujer *es* inteligente, *es* independiente”, el uso de *ser* contesta a la pregunta ¿Quién? Y en el minuto 2:13 dice: “yo creía que *estaba* rapeando, pero no *estaba* diciendo nada”, el uso de *estar* responde a la pregunta ¿Cómo? Aunque no hay muchos ejemplos de variación en su uso de *ser* y *estar*, si hay una instancia en donde observamos el uso de *estar innovador*: “uf, eso *está*

bueno” (1:16). Como vimos anteriormente, la gente usa el *estar innovador* para describir cosas que son generalmente buenas, Pitbull en este caso lo utiliza para comenzar a describir su peor concierto, de manera que lo que va a decir seguido del “está bueno” se trata de información que a la entrevistadora y el público les va a interesar.

Los patrones observados en el uso del fenómeno de Pitbull concuerdan con lo que se explica en el libro acerca del uso de *ser* y *estar*, a excepción del único instante del uso de la variación del *estar innovador*. Creemos que esto se debe a que tiene buen dominio de su español, pues los cambios efectuados entre *ser* y *estar* son más comunes entre hablantes de inglés aprendices tempranos del español, ya que en inglés no existe una distinción entre *ser* y *estar*, por lo tanto, Pitbull no tiene problema con seguir las reglas prescriptivas. En cuanto al uso del *estar innovador*, consideramos que se debe a la frecuencia con la que esta variación se encuentra en diversas variedades del español, la cubana en el caso de Pitbull, especialmente cuando va junto al adjetivo “bueno”.

En este bloque se analizó el uso de *ser* y *estar* en el habla de Pitbull, en la próxima parte se discute la alternancia de códigos.

La alternancia de códigos (Néstor)

En este análisis, los datos también demuestran varios descubrimientos acerca de la alternancia de códigos. Primero, las reglas prescriptivas acerca del fenómeno indican que la alternancia de códigos es un fenómeno frecuente que puede ocurrir en cualquier parte del mundo hispanohablante y en donde exista la conexión entre dos idiomas: el bilingüismo, en este caso la alternancia de códigos entre español e inglés. Este tipo de cambio representa la habilidad de un individuo para hacer uso de dos idiomas, ya sea hablado o escrito. El individuo puede cambiar de un idioma a otro sin romper las reglas gramaticales de ambos idiomas por lo que estos cambios

de códigos no son al azar, sino que siguen una estructura lingüística, tal como hemos visto con otras variaciones y fenómenos. Dichas estructuras de la alternancia de códigos se dividen en dos: el *intra-oracional* y el *inter-oracional*. El **inter-oracional** es un cambio de código que se encuentra entre dos oraciones completas y separadas, una en un idioma y la otra en el otro, por ejemplo: “Perdón, ¿Qué dijiste? Sorry, I was not paying attention”. Por otro lado, el **intra-oracional** es un cambio de código un poco más complejo, ya que ocurre dentro de una misma oración alternando entre idiomas de acuerdo sus respectivas estructuras gramaticales. Por ejemplo: “My boyfriend told me que quería ver la movie de Pinocho”. La alternancia de códigos es uno de los fenómenos de gran uso dentro de la comunidad hispanohablante en los Estados Unidos. Su uso suele ocurrir de forma natural y a veces suele pasar desapercibido. Usando la entrevista con Pitbull, indagaremos en algunos de los ejemplos para entender a profundidad este fenómeno en el habla de un hispanohablante en Estados Unidos de herencia cubana.

Existen varias tendencias en el habla del cantante Pitbull en cuanto al uso del fenómeno de la alternancia de códigos. La complejidad en la estructura de las oraciones también depende del individuo, en este caso Pitbull, y de un alto conocimiento gramatical de los dos idiomas. Por ejemplo, cuando se le preguntó cuál había sido su peor concierto, su respuesta fue la siguiente: “Si, como no, ¡dale, toma! And he told me, ‘go head chico, knock yourself out’” (1:40). Se puede observar que la alternancia de códigos en este caso es de carácter complejo, ya que el rapero usa los dos fenómenos para explicarnos lo que ocurrió. Pitbull inicia citando a otra persona en español “Si, como no, ¡dale, toma!” para después continuar la cita en inglés: “And he told me”; esta parte de su respuesta sería el cambio de código *inter-oracional*. Por último, Pitbull regresa a la cita directa que muestra el uso del fenómeno *intra-oracional*, es decir, el cambio de código dentro de la misma oración. Empieza en inglés “go ahead”, después cambia a español

“chico” y por último cambia una vez más al inglés ‘knock yourself out’. Probablemente, el uso de la palabra chico fue usada por el rapero para crear un énfasis en la oración. Lo que sí es seguro es que no fue al azar, sino que él supo transicionar de un idioma a otra sin violar la restricción de la equivalencia estructural.

En una de las preguntas hechas por la reportera de *Al rojo vivo*, se le preguntó cuál era su mayor virtud y parte de la contestación del rapero Pitbull fue: “Creo en la karma. I believe in that for real!” (2:39). En esta respuesta, la alternancia de código usada por el rapero es la *inter-oracional*, ya que forma una oración en español y después una oración en inglés. Este cambio es fácil de lograr, ya que la alternancia de códigos se produce en dos oraciones completas por cada idioma utilizado.

Los patrones observados en el uso del fenómeno de Pitbull concuerdan con lo que se explica en el libro acerca de la alternancia de códigos, ya que sigue un sistema de patrones que determina en qué momento se puede cambiar de idioma y cuándo no, es decir, que solo se cambia de una lengua a otra cuando la equivalencia estructural coincide. Además, las razones por las que Pitbull usa la alternancia de códigos también concuerdan con lo señalado en el libro: dar énfasis o aumentar la intensidad, clarificar o traducir algo, citar a una persona, o para hacer comentarios parentéticos para crear solidaridad entre miembros de una comunidad. En otras palabras, Pitbull hace uso del español y el inglés con la asociación de su doble identidad étnica, la estadounidense y la cubana. El uso de la alternancia de códigos es un fenómeno que representa la conjunción de dos culturas y que representa la identidad de aquellos que pertenecen a ambas y han formado una identidad bicultural que se ve reflejada en su forma de hablar.

En suma, hemos podido identificar algunos de los fenómenos gramaticales estudiados en clase en el habla del cantante cubano-americano Pitbull, entre ellos los pronombres de sujeto,

pronombres de objeto directo e indirecto, el subjuntivo, ser y estar, y la alternancia de códigos. En nuestro análisis incluimos las reglas prescriptivas y las variaciones además de las aplicaciones utilizadas por el rapero. En la próxima sección se resumen los hallazgos y se consideran las limitaciones del trabajo además de proponer ideas de investigación para futuros estudios.

Conclusión

El objetivo de este trabajo fue identificar ejemplos de fenómenos gramaticales y analizar estos ejemplos según lo que aprendimos en esta clase. Los hallazgos demostraron que la variación regional junto a la herencia cultural y social además del contacto entre lenguas contribuyeron a las tendencias que observamos en el habla de Pitbull. Es posible que el hecho de que la entrevista tomó lugar en la televisión, en un corto periodo de tiempo y no en un contexto más íntimo entre amigos o familiares haya limitado el rango de expresiones y por consiguiente obtuvimos un número reducido de ejemplos en algunos de los fenómenos, como el uso del subjuntivo y ser y estar. Por otro lado, los fenómenos como: la alternancia de códigos que exponen su identidad caribeña y estadounidense es muy clara. De todos modos, no podemos generalizar sobre los resultados debido al hecho de que solo escuchamos cinco minutos de una entrevista con una sola persona. En próximas investigaciones se podría analizar ejemplos de habla de Pitbull en un entorno alternativo o con personas que no esperan que él hable de cierta manera. Incluso se podrían contrastar con diferentes entrevistas de personas de herencia cubana en Estados Unidos para tener un panorama más completo y perspectiva más amplia del contacto entre idiomas.

Bibliografía

- Bessett, R. (2012). *La extensión de estar a través del tiempo y espacio: Un estudio diacrónico de los siglos XII-XXy sincrónico de Hermosillo, Sonora y el sur de Arizona*. [MA Thesis, University of Arizona].
- Butt, J., & Benjamin, C. (2011). *A New Reference Grammar of Modern Spanish* (5th ed.). London: Hodder Education.
- Potowski, K., & Shin, N. (2019). *Gramática española variación social*. Routledge.
- Pozzi, R. (2023, February 20). *Clase 9* [Power Point Slides].
- Pozzi, R. (2023, March 13). *Clase 15* [Power Point Slides].
- Pozzi, R. (2023, April 5). *Clase 19* [Power Point Slides].
- [Vme TV]. (2012, October 4). *Entrevista a PITBULL | Las 20 preguntas* [Video]. YouTube.
https://www.youtube.com/watch?v=7PFOkDGN-54&ab_channel=VmeTV